

КАТЕГОРИЯ ВЕЖЛИВОСТИ
КАК ПРЕДМЕТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ
(на примере русского и туркменского языков)

Вежливость – это сложный социокультурный феномен, который не только координирует межличностные отношения между коммуникантами и проявляется в выборе стратегий и тактик общения, но и помогает установить гармонию коммуникативных взаимодействий и достичь цели общения, избежав коммуникативной неудачи. Вежливость как социально значимое явление представляет собой выражение суммы определенных критериев на нормативном уровне, что позволяет оценивать любое социальное поведение как соответствующее этим предписаниям.

Как разновидность стратегии коммуникативного поведения вежливость связана с прагматикой речевого общения. Понимание речевого общения как деятельности проявляется в развитии теории речевого поведения и сыграло важную роль в изучении лингвистической вежливости. Интерес к речевым актам как наименьшей единице речевой деятельности, то есть как целенаправленному речевому акту, осуществляемому в соответствии с принципами и правилами речевого поведения, существующими в данном обществе, простирается от изучения языка как идеальной и последовательной системы, используемой идеальным говорящим и идеальным слушателем, к изучению языка как сложной и часто противоречивой системы.

Вежливость как объект научных исследований традиционно ассоциировалась с культурой говорения и речевым этикетом. Изучению этой речевой категории уделяется большое внимание (Голдин 1978, 1983, 2002; О. К. Клименко 2005; Н. И. Формановская 2002, 2007; Е. В. Демченко 2007; Р. А. Газизов 2009; Е. А. Любимцева 2015; С. Ю. Глушкова 2011, 2017, 2019; А. В. Красовский 2017, 2018; А. В. Павлова 2019; Е. В. Шабунина 2020; Т. В. Ларина 2003, 2016, 2020 и др.).

Категория вежливости изучалась и изучается во многих областях гуманитарных наук. Самостоятельные разделы, посвященные категории вежливости, стали неотъемлемой частью монографий по прагматике (Томас 1995; Б. Гранди 2000), социолингвистике (Лавандер 1988; Фасольд 1990; Кулмас 1997; Б. Даунс 1998; Б. Холмс 2001), антрополоингвистике (Фоули 1997), межкультурной коммуникации (Гирдхэм 1999, Сколлон 2001) и др. Это не случайно, потому что категорию вежливости можно рассматривать только на междисциплинарном уровне и в межкультурном аспекте.

Нерешенным пока остается вопрос о статусе и месте определенных универсальных форм категории вежливости в разных культурных традициях, их возникновении и развитии. В этом плане особый интерес представляет сравнительно-сопоставительный анализ семантических связей категории вежливости в разносистемных языках.

Возросший интерес к «лингвистической» вежливости указывает на важность этого вопроса в человеческих взаимоотношениях в целом, и в межкультурном общении в особенности. В настоящее время является широко признанным тот факт, что вербальная коммуникация – это не только обмен информацией, но также средство установления, поддержания и прекращения социальных отношений, демонстрация своего отношения к собеседнику.

Вежливость выступает неотъемлемым компонентом межкультурной коммуникативной компетенции. Многие проблемы межкультурной коммуникации возникают именно из-за неумения собеседников продемонстрировать свое отношение друг к другу в соответствии с нормами данного общества и конкретными ожиданиями партнера.

Вежливость является национально-специфической категорией, которую сложно определить однозначно, особенно в межкультурном аспекте, поскольку понимание вежливости у разных народов различно.

В последнее время появилось большое количество статей и монографий по вопросам вежливости, в том числе в разных культурах. Эти многочисленные публикации свидетельствуют об огромном интересе, который вызывает у исследователей данная проблема, а также об отсутствии единства во взглядах на то, как следует определять вежливость, что она собой представляет и каковы механизмы ее действия в разных культурах.

В каждом языке есть набор маркеров вежливости. В соответствии с речевой ситуацией носители языка автоматически используют устойчивые выражения вежливого *обращения, приветствия, благодарности, прощания* и т. д.

Приветствие является одним из важнейших ритуалов в общении. Для приветствия чаще всего используются такие этикетные формулы русского языка, как *Здравствуй (те)! Привет! Доброе утро/ день/ вечер!* и др.

Приветствия, связанные с временем суток, являются универсальными в туркменском языке: *Ertiriňiz haýyrlý bolsun!* (*Доброе утро!*); *Gündiziňiz haýyrlý bolsun!* (*Добрый день!*); *Agşamyňyz haýyrlý bolsun!* (*Добрый вечер!*).

В русском языке мы выделяем следующий репертуар этикетных формул *о б р а щ е н и я*: *мама, папа, Василий Иванович, господин, госпожа, товарищ, гражданин, парень, девушка, женщина, мужчина, дедушка, бабушка, коллега, доктор, профессор* и др. Для актуализации вежливых отношений между коммуникантами и снижения категоричности высказывания в русском языке существует целый ряд средств, среди которых маркер вежливости: *Пожалуйста, ты / вы-форма, ласкательно-уменьшительные формы*

обращений (*мамочка, папочка, сынок, доченька, Сереженька* и др.), различные минимизаторы, используемые для снижения социальной цены предмета просьбы и преуменьшения затрат адресата (*чуть-чуть, маленький, капельку, глоточек, секундочку, на минутку* и др.).

В туркменском языке также используются уменьшительно-ласкательные формы обращений: добавляют «jan» после имен собственных, например, в русском языке *Давид(ка)*, в туркменском – *Dawut* стал бы *Dawut(jan)*, но так можно обращаться только к близким родственникам или друзьям, а к сыну или дочке обращаются по-другому: *oglut* (*сын мой*) и *guzut* (*дочь моя*), и это является эквивалентом русским словам *сыночек, сынок, доченька* и т. п.

В туркменском языке так же, как и в русском, используются различные минимизаторы, такие как *birazajuk* (*немного*); *kiçijik* (*маленький*); *damjajuk* (*капельку*) и т. д.

Одними из наиболее распространенных семантических средств выражения категории вежливости являются маркеры благодарности. Благодарность представляет собой выражение признательности за совершенное или запланированное действие, внимание, услугу.

Нейтральные формы благодарности в русском языке включают: *Спасибо* (*за внимание, за гостеприимство, за совет, за угощение...*); *Большое* (*огромное*) *спасибо*; *Благодарю Вас* (*за внимание...*) и др. К более вежливым средствам благодарности относятся следующие слова и фразы: *Я Вам очень* (*чрезвычайно*) *благодарен* (*за...*). *Если бы Вы знали, как я Вам благодарен* (*признателен*)! *Заранее Вас благодарю. Вы очень любезны!* и др.

Русскому выражению *Я вам чрезвычайно благодарен* соответствует туркменское *Men size çäksiz minnetdarlygymy bildirýärim*, что дословно переводится как *Я вам бесконечно благодарен*.

В туркменском языке существуют 3 способа выражения благодарности:

1. *Taňgy ualkasyn*, что дословно переводится как *Благослави тебя Господь*.

2. *Sagbol* – это нейтральный способ сказать *спасибо*. Это же слово также используется при прощании: *Прощай, пока, до свидания*.

3. *Minnetdar*, что дословно переводится как *Благодарю*.

Итак, в результате сопоставительного анализа этикетных формул было выявлено, что русские и туркменские формулы приветствия, обращения и благодарности имеют больше сходств, чем различий. Большая часть формул представляет собой устойчивые лексические единицы и является идентично переводимой. Преобладают в употреблении нейтральные формулы вежливости, часто используются клишированные конструкции.

В любую эпоху и в любом обществе вежливость, отраженная в языке, характеризует уровень культуры нации в целом. Закрепленные в социальном менталитете эталоны поведения, их социокультурная оценка определяют специфику и своеобразие этикета данного народа.